



Universidad Nacional de Lanús
Resolución de Consejo Superior

RC- 252 - 2024 - UATACS-SAJI #UNLa

18/12/2024

Remedios de Escalada

Convenio Marco de Cooperación Internacional con la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái

VISTO, el EXP-2909-2024-AME-DDME-SAJI#UNLa, correspondiente a la 10ª Reunión del Consejo Superior del año 2024, el EXP-2667-2024-AME-DDME-SAJI#UNLa de fecha 31 de octubre de 2024, y;

CONSIDERANDO:

Que, el 28 de octubre de 2024, el Sr. Rector de esta Universidad ha suscripto un Convenio Marco de Cooperación Internacional con la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái;

Que, el mismo tiene por objeto promover intercambios entre la UNLa y la SISU, en las áreas científica, cultural, docente, estudiantil y administrativa, de modo a permitir el desarrollo de proyectos de investigación, programas de enseñanza, cooperación, promoción de conferencias, seminarios y congresos, con miras a la difusión de información y publicaciones académicas en áreas de interés recíproco o comunitario;

Que, en su 10ª Reunión del año 2024 el Consejo Superior ha analizado el convenio citado, sin encontrar objeciones;

Que, es atributo del Consejo Superior ratificar los convenios suscriptos o a suscribirse por el/la Rector/a con otras instituciones, conforme a lo establecido en el Artículo N° 34, inciso 16), del Estatuto de la Universidad Nacional de Lanús;

Por ello;

EL CONSEJO SUPERIOR
DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS
RESUELVE:



2024 - Año del Treinta Aniversario de la Reforma de la Constitución Nacional
Argentina



ARTICULO 1º: Ratificar el Convenio Marco de Cooperación Internacional, suscripto el 28 de octubre de 2024, entre la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái; y la Universidad Nacional de Lanús, cuyo textos se adjuntan en el Anexo, que forma parte de la presente resolución.

ARTICULO 2º: Regístrese y comuníquese. Cumplido, archívese.



上海外国语大学
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS Y LA UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS INTERNACIONALES DE SHANGHAI

Entre la UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS, con domicilio en 29 de Septiembre 3901, Remedios de Escalada, Lanús (Argentina), representada en este acto por su Rector, el Mtro. Daniel Rodríguez Bozzani, en adelante denominada “UNLa.”, por una parte; y la UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS INTERNACIONALES DE SHANGHAI, en adelante denominada “SISU”, con domicilio en C/Dalianxi, No. 550, Distrito Hongkou, Shanghai (China), representada en este acto por Dr. LI Yansong, Rector de la Universidad., por la otra parte, disponen celebrar el presente Convenio de cooperación recíproca, en los términos y condiciones que se expresan a continuación:

ARTÍCULO PRIMERO – OBJETO

El objeto del presente Convenio es promover intercambios entre la UNLa y la SISU, en las áreas científica, cultural, docente, estudiantil y administrativa, de modo a permitir el desarrollo de proyectos de investigación, programas de enseñanza, cooperación, promoción de conferencias, seminarios y congresos, con miras a la difusión de información y publicaciones académicas en áreas de interés recíproco o comunitario.

ARTÍCULO SEGUNDO – INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

- a) Cada universidad se compromete a recibir cada año académico 2 estudiantes como máximo de grado y/o posgrado cuyo número, actividades y duración deberán estar de acuerdo a lo establecido en sus respectivos contratos de estudio.
- b) Cada estudiante que haya sido aceptado deberá haber elaborado previamente un programa de estudios validado por la institución de origen y sometido a la aprobación de la institución anfitriona.
- c) Cada universidad seleccionará los estudiantes para el intercambio y comunicará su decisión a la institución asociada con una antelación mínima de 6 (seis) meses del inicio de las actividades, de acuerdo con las fechas establecidas por la universidad anfitriona.
- d) Los estudiantes de intercambio deberán respetar las normas, reglamentos y costumbres de la institución anfitriona.
- e) Los gastos de transporte, alimentación, alojamiento y de la compra del material pedagógico estarán a cargo de los estudiantes de intercambio.
- f) Cada estudiante deberá presentar una póliza de seguro de salud válida en el país extranjero y una visa de estudiante que cubran todo el período de su estadía.
- g) El estudiante seleccionado deberá presentar un certificado de dominio del idioma del país anfitrión o, en su defecto, acreditar dicho conocimiento en una evaluación de nivel realizada en la universidad de destino.



上海外国语大学
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

ARTÍCULO TERCERO – OBLIGACIONES CONJUNTAS

- a) Ofrecer a los estudiantes de grado y de posgrado, profesores e investigadores de la Institución asociada un trato similar al que reciben sus propios estudiantes, profesores e investigadores, facilitándoles el acceso a los servicios académicos, culturales y científicos;
- b) eximir al estudiante de intercambio del pago de tasas académicas en la universidad de destino cuando se trate de actividades derivadas de este Convenio.
- c) ofrecer, en cada institución, un tutor que asegure a los participantes el apoyo / soporte metodológico necesario para la realización de sus actividades;
- d) promover la publicación conjunta de libros y la inclusión de trabajos de especialistas de la Institución asociada en sus propias revistas especializadas, siempre que se ajusten a las normas vigentes en cada publicación;
- e) planificar encuentros periódicos entre profesores e investigadores de ambas Universidades, de áreas similares de especialización, con miras a intercambiar sus experiencias y conocimientos, así como facilitar su colaboración en proyectos comunes de tipo académico, cultural y científico;
- f) fomentar redes de bibliotecas, textos, tesis, trabajos de investigación, artículos, revistas y programas de didáctica universitaria;
- g) establecer proyectos de programas de extensión.

ARTÍCULO CUARTO – IMPLEMENTACIÓN

La implementación de cada actividad prevista en el objeto, que no podrá alterarse, se establecerá en Convenios Específicos, que integrarán este Convenio, mediante la firma de los representantes legales de las Partes y la ratificación de sus órganos de gobierno, y tendrán el mismo plazo de vigencia que el presente Convenio.

ARTÍCULO QUINTO - PROPIEDAD DE LOS RESULTADOS

Si de las actividades del presente Convenio resultaran inventos, innovaciones, software, diseños industriales, derechos de autor y/u otras creaciones intelectuales pasibles de protección, cualquier derecho relativo a la propiedad intelectual pertenecerá a ambas partes y será objeto, en cada caso, de negociación. Los porcentajes que correspondan a cada parte se definirán en Convenios Específicos.

ARTÍCULO SEXTO – VIGENCIA, RENOVACIÓN Y RESCISIÓN

El presente Convenio se firma *ad referendum* de su aprobación por el Consejo Superior de la Universidad Nacional de Lanús.

El mismo tendrá una vigencia de 5 (cinco) años y podrá ser prorrogado por las partes, de común acuerdo, en forma expresa.



上海外国语大学
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

El presente podrá ser rescindido por cualquiera de las partes mediando una comunicación previa y expresa, con una antelación mínima de 90 (noventa) días. Dicha rescisión no suspenderá los trabajos en ejecución, que deberán ser concluidos por las partes, salvo acuerdo expreso y escrito en contrario.

ARTÍCULO SÉPTIMO - INTERPRETACIÓN

Las partes harán todo lo posible por resolver sus diferencias de común acuerdo en caso de que surja algún conflicto entre ellas.

En prueba de conformidad, las partes suscriben el presente Convenio en dos (2) ejemplares en inglés, dos (2) en español, y dos (2) en chino, de un mismo tenor y a un solo efecto.

Lanús, 28 de 11 de 202


Mtro. Daniel Rodriguez Bozzani
Rector
Universidad Nacional de Lanús

Shanghai, 28 de octubre de 2024


Dr. LI Yansong
Rector
Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai





上海外国语大学
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

**GENERAL COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANUS
AND SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY**

UNIVERSIDAD NACIONAL DE LANÚS, located in 29 de Septiembre 3901 (1826) Remedios de Escalada, Lanús, ARGENTINA, herein represented by Mtro. Daniel Rodríguez Bozzani, its President (hereafter called “UNLa”), and SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY (hereafter called “SISU”), located in 550 Dalian Road (W), Hongkou District, Shanghai, (China), herein represented by LI Yansong, President of the University, conclude this general cooperation agreement in the terms and conditions set forth below:

ONE – PURPOSE

The purpose of this Convention is to promote exchanges between UNLa and SISU in the scientific, cultural, educational, student and administrative fields, so as to enable the development of research projects, education and cooperation programs, promotion of conferences, seminars, conventions, in order to disseminate information and academic publications in areas of mutual or community interest.

TWO – STUDENT EXCHANGE

- a) Each university agrees to receive undergraduate and / or graduate students up to 2 students per academic year, and the number, activities and duration should be in accordance with the provisions of the Work Plans.
- b) Each accepted student shall have a study program approved by the home institution and submitted to the host institution’s approval.
- c) Each university will choose the students for the Exchange and will communicate its decision to the partner institution with a minimum 6 (six) months notice prior to the beginning of the activities, in accordance with the dates fixed by the host institution.
- d) The exchange students shall respect the rules, regulations and customs of the host institution.
- e) Travelling, food, accommodation and study material expenses shall be paid by exchange students.
- f) Each student shall produce an insurance policy valid at the foreign country and a student visa during all the stay.
- g) Each student shall produce a language use certificate of the host country’s language or, if it’s not possible, to prove that knowledge through a placement test taken at the host institution.

THREE – JOINT OBLIGATIONS



上海外国语大学
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

- a) Offering undergraduate and graduate students, professors and researchers of the partner institution a similar treatment that the one given to their own students, professors and researchers, granting access to academic, cultural and scientific services;
- b) exempting exchange students from paying tuition fees at the host university when dealing with activities derived from this Agreement.
- c) offering, in each institution, a tutor to ensure the participants the necessary support / methodological support to carry out their activities;
- d) encouraging joint publication of books and the inclusion of the work of specialists of the partner institution in their own specialised journals, provided they comply with current standards in each publication;
- e) planning regular meetings between professors and researchers from both universities, in similar areas of expertise, in order to exchange experiences and knowledge, and enable their collaboration on joint projects of academic, cultural and scientific projects.
- f) promoting networks of libraries, texts, theses, research papers, articles, magazines and university teaching programs;
- g) establishing extension program projects.

FOUR – IMPLEMENTATION

The implementation of each of the agreement purpose activities, which cannot be altered, shall be stated in specific agreements, that will integrate this agreement, after being signed by the parties' legal representatives and ratified by the universities' highest authorities, and will have the same period of validity than this agreement.

FIVE –PROPERTY OF THE RESULTS

If as a result of this agreement activities there were inventions, improvements, innovations, software, industrial designs, copyrights and/or other intellectual creations protected by the law, any right regarding the intellectual property will belong to both parties and will be subject, in each case, of negotiation. The percentages for each party will be defined in specific agreements.

SIX – VALIDITY, RENEWAL AND CANCELLATION

This agreement is signed subject to approval by the High Council of Universidad Nacional de Lanús.

It will be valid for 5 (five) years, and may be renewed by the parties, by mutual consent given in writing.

The university wishing to depart from this agreement shall give a 90 (ninety) days notice in writing of its intention to do so. The cancellation shall not suspend the works in progress, which must be finished by the parties, unless a written statement signed by both parties says otherwise.



上海外国语大学
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

SEVEN - INTERPRETATION

The parties will make every effort to resolve their differences by common agreement if any disputes arise between them.

In witness whereof, the parties hereto have offered their signatures in two (2) copies in English, two (2) in Spanish, and two (2) in Chinese, each of which shall be deemed an original,

Lanús, 28. de 11. de 202


Mtro. Daniel Rodríguez Bozzani
President
UNLa

October
Shanghai, 28. de ... de 202


LI Yansong
President
SISU




上海外国语大学
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

拉努斯国立大学与上海外国语大学框架协议

拉努斯国立大学，地址为：29 de Septiembre 3901, Remedios de Escalada, Lanús (阿根廷)，代表人为校长 Daniel Rodríguez Bozzani 先生；上海外国语大学，地址为：中国上海市虹口区大连西路 550 号，代表人为校长李岩松先生。双方同意在以下条件和程序下，开展这项合作协议。

第一部分——目标

该协议的目的是为了促进拉努斯国立大学和上海外国语大学在科学、文化、教育、学生和行政管理方面的交流，为了促进研究、教学、合作项目的发展，讲座、研讨会以及大型会议水平的提升，同时促进在共同兴趣领域下，信息的传播和学术作品的发表。

第二部分——学生的交换

- a) 双方大学承诺每学年接收最多 2 名本科生或者研究生作为交换，学生数量、所参加项目和项目期限必须遵循相关学习计划的规定。
- b) 每一位参加该项目的学生都必须制定自己所在学校事先认可的学习计划，并提交给对方学校以获得同意。
- c) 双方大学选拔学生参加交流项目，选拔结果需根据对方大学所定项目日期，在项目开始前至少六个月告知对方学校。
- d) 交换生必须遵守对方国家的法律法规以及学校的各项规章制度，尊重当地风俗习俗等。
- e) 学生需自行支付衣食住行及学习材料费用。
- f) 每位学生需要提交在国外有效的医疗保险凭证以及覆盖整个交流期限的有效学生签证。
- g) 参加项目的学生需提交相关的语言水平证明，若无，则需参加对方学校组织的语言测试来考察其水平。

第三部分——共同义务

- a) 平等对待双方学校交换的学生，以对待本校学生、教师和研究学者相同的态度对待合作学校的学生、教师以及研究学者，并提供学术、文化以及科研方面的服务。
- b) 在开展本协议相关项目时，免除交换生在对方学校参加该项目的学费。
- c) 双方需提供一名导师以确保参加项目的人员获得必要的支持。
- d) 鼓励联合出版书籍，并将对方学校学术成果刊登在各自学校承办的专业期刊上，其作品应符合各自学校出版物的现行标准。



上海外国语大学
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY

- e) 定期筹备两校教师及学者在相关专业领域的会谈，以交流经验知识，促进学术、文化和科学领域的合作。
- f) 促进图书馆文献、学位论文、研究论文、报刊杂志以及教学项目网络的形成。
- g) 拓展合作项目。

第四部分——协议实施

协议下的项目内容不可更改，项目的实施将由专项协议作出规定，并作为本协议的一部分，在双方合法代表签署并由学校领导层批准后生效，有效期与本协议相同。

第五部分——成果所有

如果在本协议的活动中有受法律保护的发明、创新、软件、工业设计、版权和智力创造产生，任何相关知识产权将属于双方共有，任何情况下都可进行协商。双方所占百分比将由专项协议作出规定。

第六部分——有效期，续签和终止

本协议经由拉努斯国立大学高级委员会同意签署。

协议有效期五年，双方书面同意后可以续签。

任何一方至少需提前九十天以书面形式提出终止协议的意愿。协议的终止不能对正在实行的工作产生影响，除非双方以书面形式同意终止。

第七部分——协议解释

如果双方出现任何争议，将尽一切努力通过共同协议解决分歧。

根据规定，该协议以中文、英文、西文写就，各一式两份，具有同样效力。

拉努斯 2024年28月11日。

上海 2024年10月28日。

Mtro. Daniel Rodríguez Bozzani
校长
拉努斯国立大学

李岩松
校长
上海外国语大学



Hoja de firmas